

LE PRINCIPE *AGENT-EN-PREMIER* DANS DES CONTEXTES DE CONCURRENCE : CONSTRUCTIONS ET EFFETS SÉMANTIQUES DANS DES VARIÉTÉS D'APPRENANT GUIDÉES

ISABEL REPISO^a, CYRILLE GRANGET^b

^a PARIS-LODRON-UNIVERSITÄT SALZBURG

^b UNIVERSITÉ DE TOULOUSE – JEAN JAURÈS



PARIS
LODRON
UNIVERSITÄT
SALZBURG

INTRODUCTION

■ Principes de la variété de base (Klein et Perdue 1997: 313-319)

⇒ Sémantique : « Le référent nominal avec le plus haut contrôle est énoncé en premier »

➤ *The girl stealed the bread* [NP₁-V-NP₂]

⇒ Pragmatique : L'expression focale est énoncée en dernier

■ Contextes de concurrence¹ (Klein et Perdue 1997: 329)

Contextes discursifs dans lesquels le référent-en-topique perd le contrôle
ou dans lesquels celui-ci n'est simplement pas le contrôleur

¹En anglais, *contexts of competition*

PLAN

- La notion de « contrôle »
- Étude sur les variétés guidées : Participants, méthodologie et résultats
- Discussion
 - ⇒ Les contextes de concurrence sont-ils favorables au renversement du principe Agent-en-premier ?
 - ⇒ Comment sont-ils surmontés (par quelles constructions, à quelles fréquences) ?

LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Approches fonctionnelles de la grammaire

- ⇒ Notion essentielle dans la caractérisation (a) des rôles sémantiques
- Elle fait référence à une **relation entre le prédicat –i.e., le verbe– et l'un de ses arguments**

Échelle de contrôle (Comrie 1989 [1981]: 59, *continuum of control*)



LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Approches fonctionnelles de la grammaire

⇒ Notion essentielle dans la caractérisation (a) des rôles sémantiques

Agent	Patient		
ACTOR <i>Le participant qui exécute, effectue, provoque ou contrôle la situation dénotée par le prédicat</i>	UNDERGOER <i>Le participant qui en est plutôt affecté d'une manière ou d'une autre</i>		Foley et Van Valin (1984: 29), Van Valin et LaPolla (1997), Van Valin (2005)
PROTO-AGENT	PROTO-PATIENT		Downty (1991)
<ul style="list-style-type: none">– Effector (doer of an action)– Agent (wilful instigator)	<ul style="list-style-type: none">– Benefactive– Theme	<ul style="list-style-type: none">– Experiencer– Patient	

LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Approches fonctionnelles de la grammaire

⇒ Notion essentielle dans la caractérisation (b) des verbes transitifs

Asymétrie de contrôle

La représentation logique des verbes transitifs prototypiques – e.g., *poursuivre*, *manger*, *frapper*, *tuer*, *embrasser* – implique le remplissage de deux emplacements hiérarchiques : un argument supérieur et un argument inférieur

Wunderlich (2006b : 63)

LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Asymétrie de contrôle

- ⇒ Notion essentielle dans la caractérisation (b) des verbes transitifs
- ⇒ Pertinente au delà des verbes transitifs

Verbes symétriques (ex. : épouser)

Anne

married

John

Argument supérieur

Argument inférieur

Wunderlich (2006b : 64)

LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Approches fonctionnelles de la grammaire

⇒ Notion essentielle dans (c) la décomposition sémantique du verbe

Zéro contrôle (argument affecté)

Le chien mourut

BECOME mort' (chien)

Van Valin (2005: 45)

LA NOTION DE « CONTRÔLE »

Approches fonctionnelles de la grammaire

⇒ Notion essentielle dans (c) la décomposition sémantique du verbe

Zéro contrôle (argument affecté)

Le chien mourut

BECOME mort' (chien)

Sujet syntaxique ≠ Agent

Van Valin (2005: 45)

QUESTIONS DE RECHERCHE

1. Les contextes de concurrence sont-ils favorables au renversement du principe Agent-en-premier ?
2. Est-ce qu'on observe une préférence dans les débutants (A1-A2) comparés à des apprenants plus avancés (B1/B2) ?
3. Comment ces contextes de concurrence sont-ils surmontés ? Au moyen de quelles constructions ? A quelles fréquences ?

MÉTHODOLOGIE

Population

- 42 participants L1 : francophones natifs (n=21), hispanophones natifs (n=21)
- 20 étudiant.e.s universitaires plurilingues suivant des cours de français en France (espagnol L1)
 - Âgés de 20 à 42 ans (A1 à B2). Hispanophones natifs avec anglais comme langue ressource ayant été exposés au français :
 - depuis la vingtaine ou plus tardivement (11 sujets)
 - depuis la puberté en contexte scolaire (7 sujets)
 - depuis l'enfance (2 sujets)

MÉTHODOLOGIE

Population : Les apprenants FLE

B1/B2	#1	#2	#4	#5	#7	#8	#12	#15	#16	#19	#20	#21
Age	21	27	20	21	20	20	35	30	42	25	27	23
Onset	10	15	10	12	11	2	34	29	40	24	26	22
Input FR as a child	∃¹	∅	∅	∅	∅	∃²	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	B2	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1
A1/A2	#3	#6	#9	#10	#11	#13	#17	#18				
Age	22	22	28	34	20	34	29	27				
Onset	12	12	14	33	19	33	28	26				
Input FR as a child	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅				
Proficiency	A2	A2	A2	A1	A1	A2	A2	A2				

Participants ayant été interviewés entre 1 et 2 ans après leur première exposition au FR

MÉTHODOLOGIE

Population : Les apprenants FLE

B1/B2	#1	#2	#4	#5	#7	#8	#12	#15	#16	#19	#20	#21
Age	21	27	20	21	20	20	35	30	42	25	27	23
Onset	10	15	10	12	11	2	34	29	40	24	26	22
Input FR as a child	∃¹	∅	∅	∅	∅	∃²	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	B2	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1
A1/A2	#3	#6	#9	#10	#11	#13	#17	#18				
Age	22	22	28	34	20	34	29	27				
Onset	12	12	14	33	19	33	28	26				
Input FR as a child	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅				
Proficiency	A2	A2	A2	A1	A1	A2	A2	A2				

Participants ayant été interviewés entre 1 et 2 ans après leur première exposition au FR

Participants ayant bénéficié d'un input en FR en milieu scolaire depuis la puberté

MÉTHODOLOGIE

Population : Les apprenants FLE

B1/B2	#1	#2	#4	#5	#7	#8	#12	#15	#16	#19	#20	#21
Age	21	27	20	21	20	20	35	30	42	25	27	23
Onset	10	15	10	12	11	2	34	29	40	24	26	22
Input FR as a child	∃ ¹	∅	∅	∅	∅	∃ ²	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	B2	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1

A1/A2	#3	#6	#9	#10	#11	#13	#17	#18
Age	22	22	28	34	20	34	29	27
Onset	12	12	14	33	19	33	28	26
Input FR as a child	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	A2	A2	A2	A1	A1	A2	A2	A2

Participants ayant été interviewés entre 1 et 2 ans après leur première exposition au FR

Participants ayant bénéficié d'un input en FR en milieu scolaire depuis la puberté

Participants ayant bénéficié d'un input en FR depuis l'enfance

¹ Participant.e né.e et scolarisé.e en Espagne de parents marocains ; arabophone exposé.e couramment au français à la maison.

² Participant.e né.e en France de parents espagnols ; exposé.e couramment au français hors la maison. Rentré.e en Espagne à l'âge de 6 ans.

MÉTHODOLOGIE

Population : Les apprenants FLE

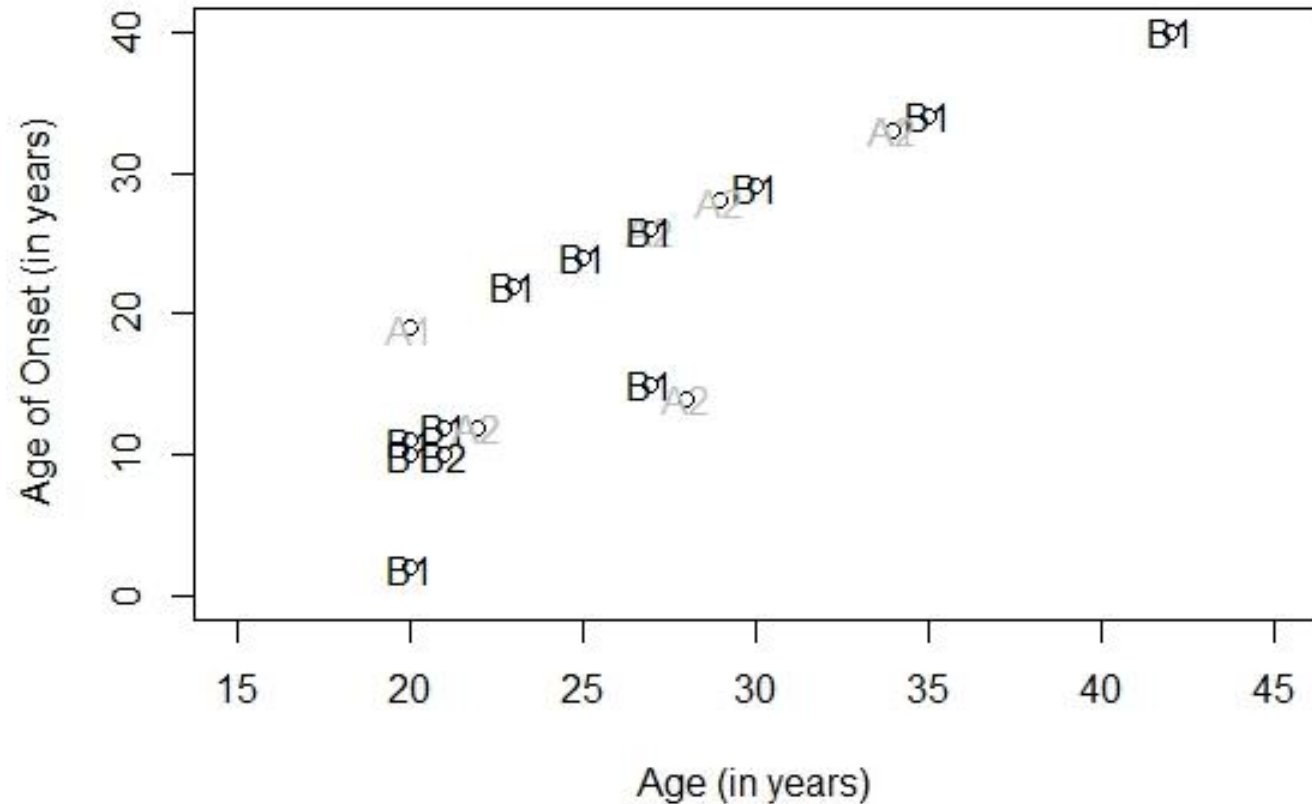
Niveau de compétence FLE

- 8 sujets A1/A2
- 12 sujets B1/B2

Test de placement Dialang¹ mesurant le vocabulaire

	Age of onset		Age	
	mean	sd ²	mean	sd ²
A1 / A2 (n = 8)	22.1	8.99	27	5.37
B1 / B2 (n = 12)	19.5	11.38	25.9	6.89

² sd = standard deviation



MÉTHODOLOGIE

Consigne et tâche

- Consigne : *Vous allez voir une série de vignettes dont le personnage principal est un bonhomme habillé en bleu.*

MÉTHODOLOGIE

Consigne et tâche

- Consigne : *Vous allez voir une série de vignettes dont le personnage principal est un bonhomme habillé en bleu. Voici Alex. Racontez ses dernières aventures.*

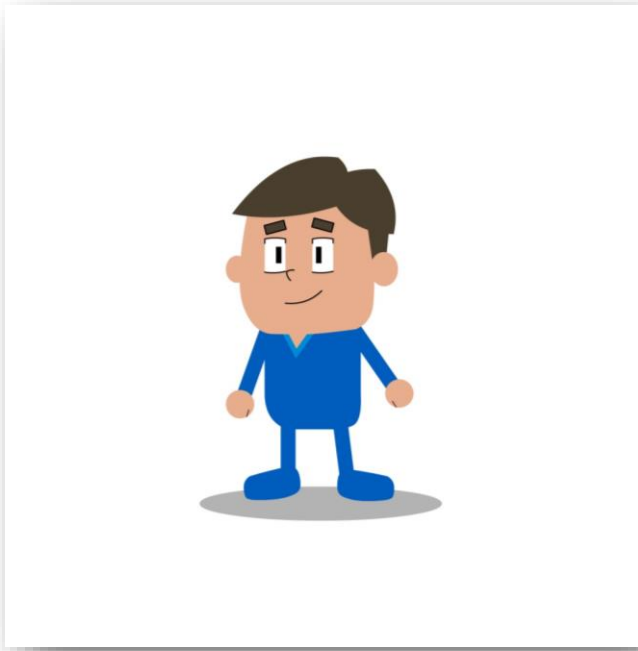
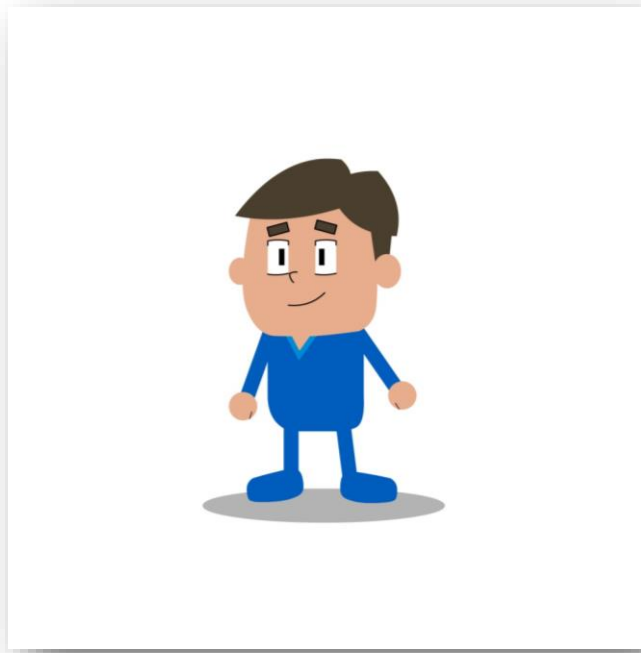


Image créée par le graphiste Andrea Rania

MÉTHODOLOGIE

Consigne et tâche

- Consigne : *Vous allez voir une série de vignettes dont le personnage principal est un bonhomme habillé en bleu. Voici Alex. Racontez ses dernières aventures.*



Objectif

- ✓ Créer des contextes de concurrence où **l'entité en topique perd le contrôle** (items cible)



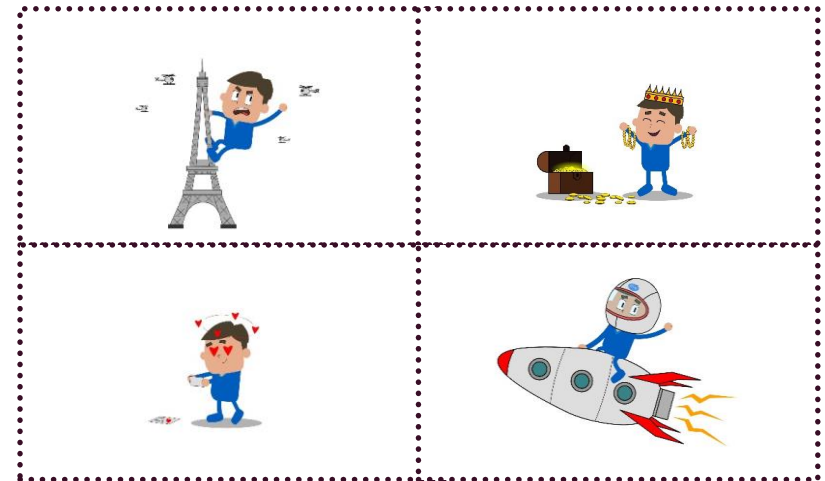
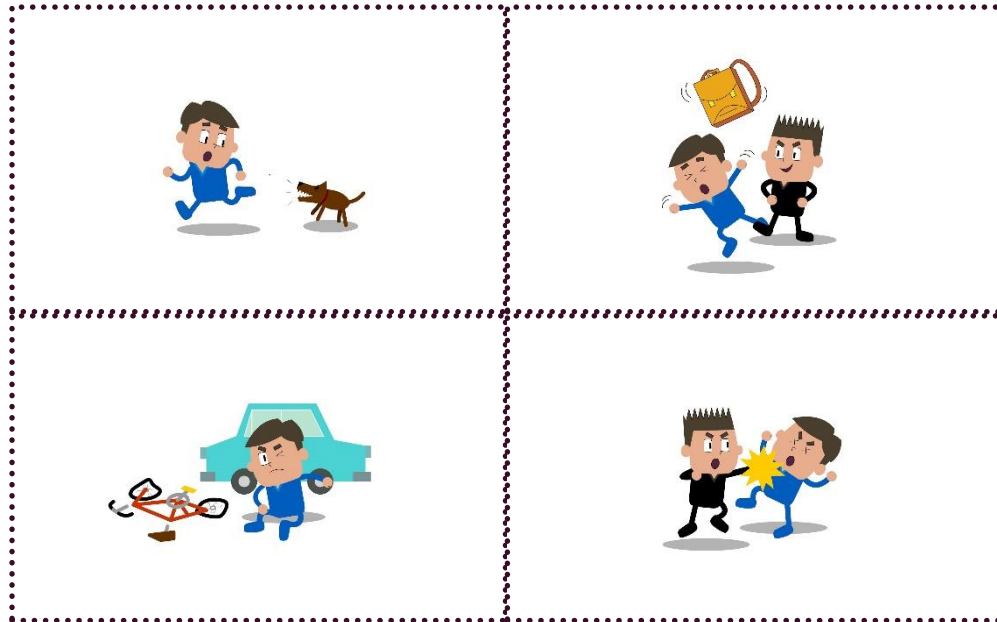
Situer le patient cognitivement au centre

- ✓ Mêlés à des contextes non concurrentiels (items de remplissage)

MÉTHODOLOGIE

Consigne et tâche

- Consigne : *Vous allez voir une série de vignettes dont le personnage principal est un bonhomme habillé en bleu. Voici Alex. Racontez ses dernières aventures.*



Images créées par le graphiste Andrea Rania

MÉTHODOLOGIE

Extraction de données

- Sélection des énoncés
 - Énoncé contenant un verbe à trait désagréable (Gaatone 1983)
 - Impliquant au moins le protagoniste = entité thématifiée dans la consigne
 - Si possible aussi une autre entité actantielle
 - Énoncé prononcé en premier

*euh alex se fait encore euh harceler par son par un de ses camarades
euh qui le tape violemment et il est presque il va presque tomber par terre*

*=> **alex** se fait encore euh **harceler** par son par un de ses **camarades***

MÉTHODOLOGIE

Classement des réponses

- Agent-en-premier
- Patient-en-premier
- Voix moyenne
 - ⇒ Faible degré de dissociation entre l'agent et le patient, causalité interne (Lewandosky 2021)
 - ⇒ Prédicat exprimant un changement d'état
 - ⇒ Constructions en SE- en ES *El chico se cayó* (Maldonado 1992)
Le garçon SE.Passé simple3^{ème}SG[TOMBER]

MÉTHODOLOGIE

Classement des réponses : Agent-en-premier

- SVO à la voix active avec verbes dynamiques

⇒ *L'homme habillé en noir a frappé Alex*

- Périphrases verbales causatives : 'Faire' + INF / 'Faire que' + SBJ

⇒ *Quelqu'un a fait que euh Alex tombe par terre*

- Verbes en se- marquant une asymétrie de contrôle

⇒ *Alex se battre avec ah un homme*

MÉTHODOLOGIE

Classement des réponses : Patient-en-premier

- Passif en être

⇒ *Alex est frappé pour autre garçon*

- Collocations lexicales VB + nom

⇒ *Il s'est pris une voiture*

⇒ *Alex est encore victime de violence*

- Passif en se faire + INF

⇒ *Il se fait taper par le méchant*

MÉTHODOLOGIE

Classement des réponses : Sorte de voix moyenne

- SVO à la voix active avec verbes d'état

⇒ *Alex a peur de le chien*

⇒ *Il a eu un accident avec un voiture*

MÉTHODOLOGIE

Classement des réponses : Autres

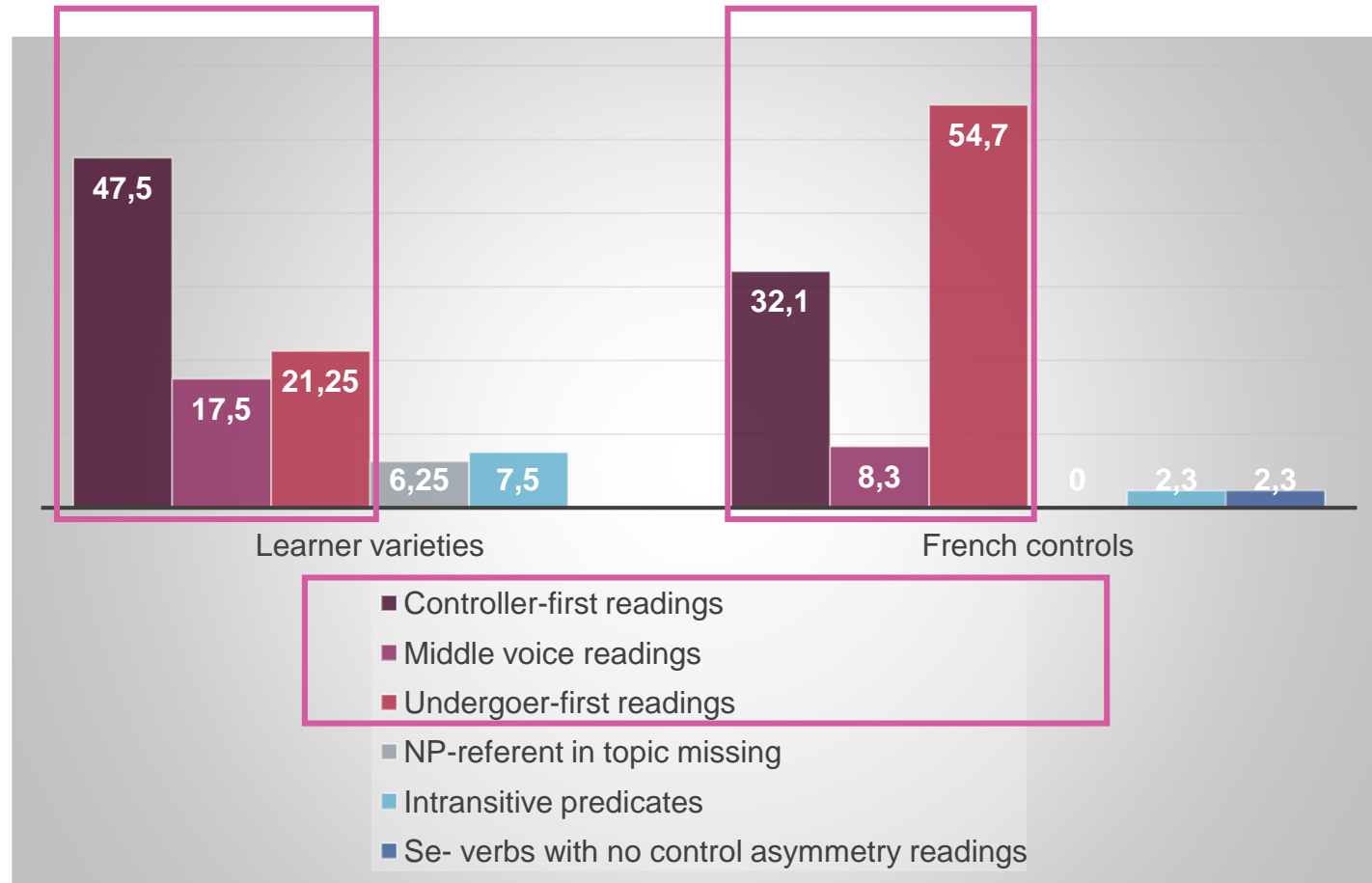
- Verbes réciproques en se + V sans asymétrie de contrôle
⇒ *Les deux personnages se battent*

- Prédicats avec verbe intransitif
⇒ *Il est avec un chien qui le... *ladre*

- L'entité thématisée dans la consigne n'est pas explicitée
⇒ *C'est le bullying, le fort que... cherche la bagarre à tout le monde*

*Transfert lexical de l'espagnol *ladrar* (= aboyer)

RÉSULTATS

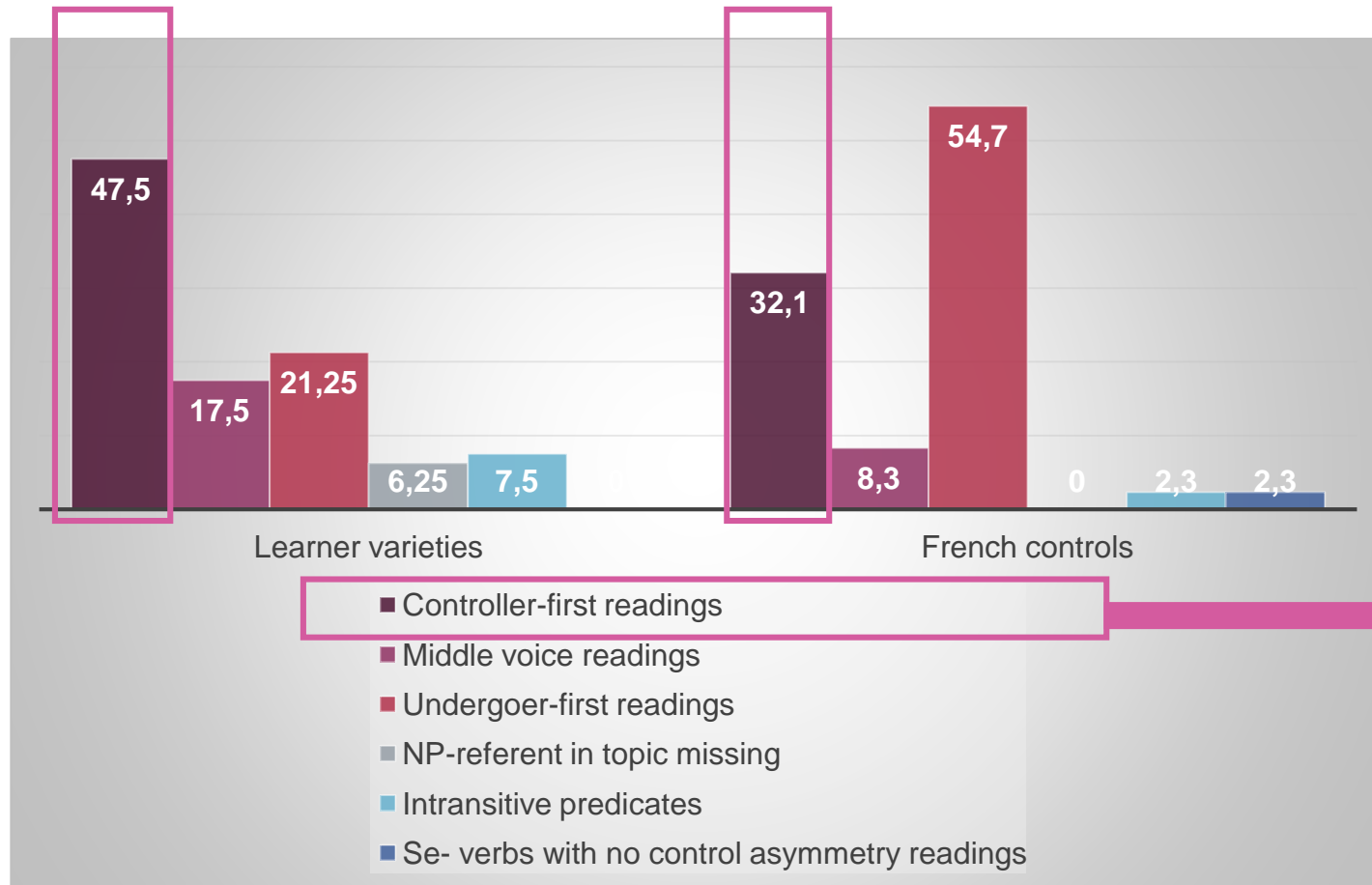


Pourcentages calculés sur :

- 80 réponses (FR L2)
- 84 réponses (FR L1)

RÉSULTATS

Agent-en-premier



Pourcentages calculés sur :

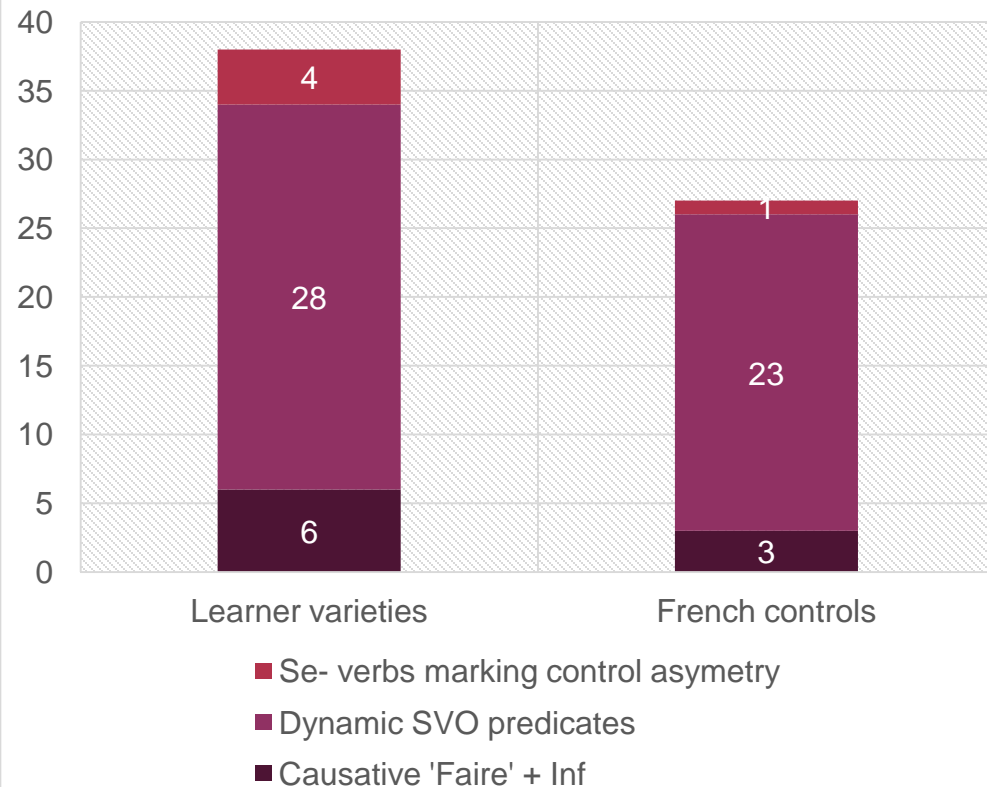
- 80 réponses (FR L2)
- 84 réponses (FR LI)

Quelles constructions
et quelles fréquences ?

RÉSULTATS

Agent-en-premier

Controller-first readings



- SVO à la voix active avec verbes dynamiques

⇒ *L'homme habillé en noir a frappé Alex*

35% FR L2 vs. 27,3% LI

- Périphrases verbales causatives : 'Faire' + INF / 'Faire que' + SBJ

⇒ *Quelqu'un a fait que euh Alex tombe par terre*

7,5% FR L2 vs. 3,5% LI

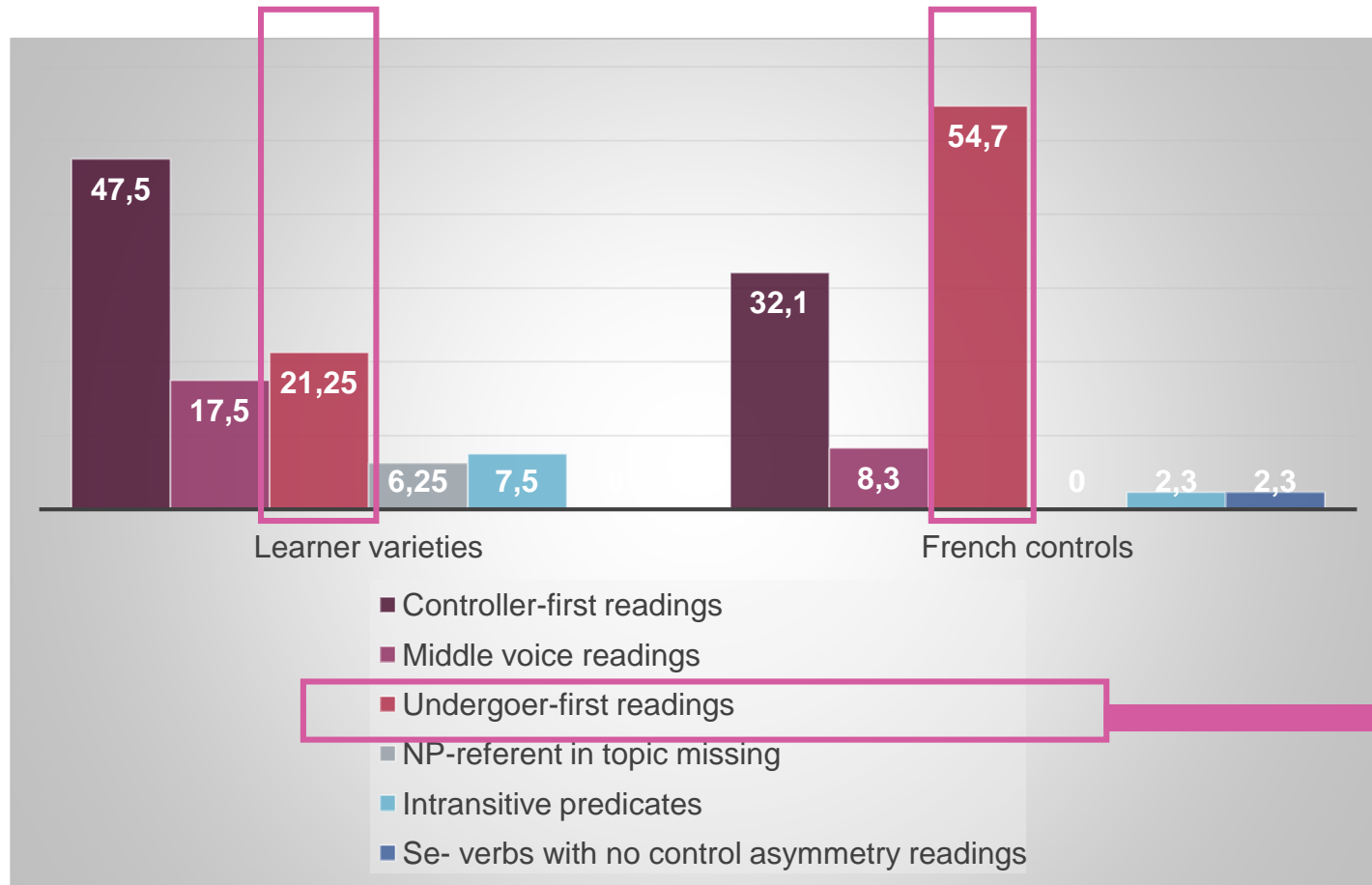
- Verbes en se- marquant une asymétrie de contrôle

⇒ *Alex se battre avec ah un homme*

5% FR L2 vs. 1,1% LI

RÉSULTATS

Patient-en-premier



Pourcentages calculés sur :

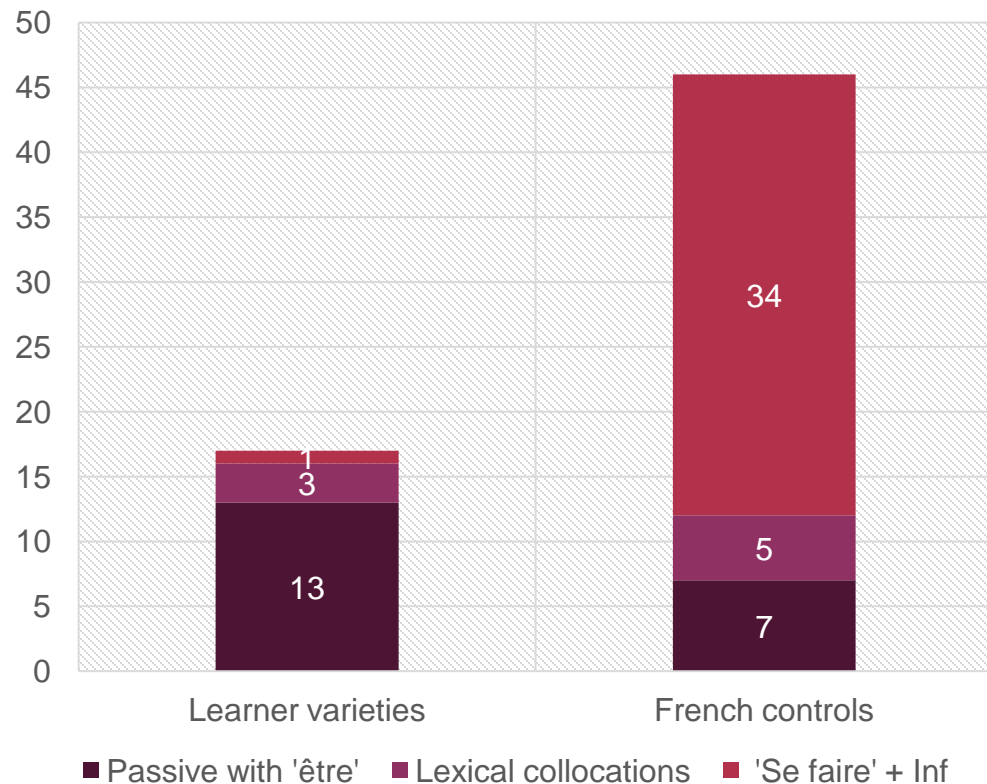
- 80 réponses (FR L2)
- 84 réponses (FR LI)

Quelles constructions
et quelles fréquences ?

RÉSULTATS

Patient-en-premier

Undergoer-first readings



- Passif en être

⇒ *Alex est frappé pour autre garçon*

16,2% FR L2 vs. 8,3% LI

- Collocations lexicales VB + nom

⇒ *Il s'est pris une voiture*

⇒ *Alex est encore victime de violence*

3,7% FR L2 vs. 5,9% LI

- Passif en se faire + INF

⇒ *Il se fait taper ahm par le méchant*

1,2% FR L2 vs. 40,4% LI

RÉSULTATS

Se faire + Infinitif = Une occurrence en FLE

B1/B2	#1	#2	#4	#5	#7	#8	#12	#15	#16	#19	#20	#21
Age	21	27	20	21	20	20	35	30	42	25	27	23
Onset	10	15	10	12	11	2	34	29	40	24	26	22
Input FR as a child	∃ ¹	∅	∅	∅	∅	∃ ²	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	B2	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1	B1

A1/A2	#3	#6	#9	#10	#11	#13	#17	#18
Age	22	22	28	34	20	34	29	27
Onset	12	12	14	33	19	33	28	26
Input FR as a child	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅	∅
Proficiency	A2	A2	A2	A1	A1	A2	A2	A2

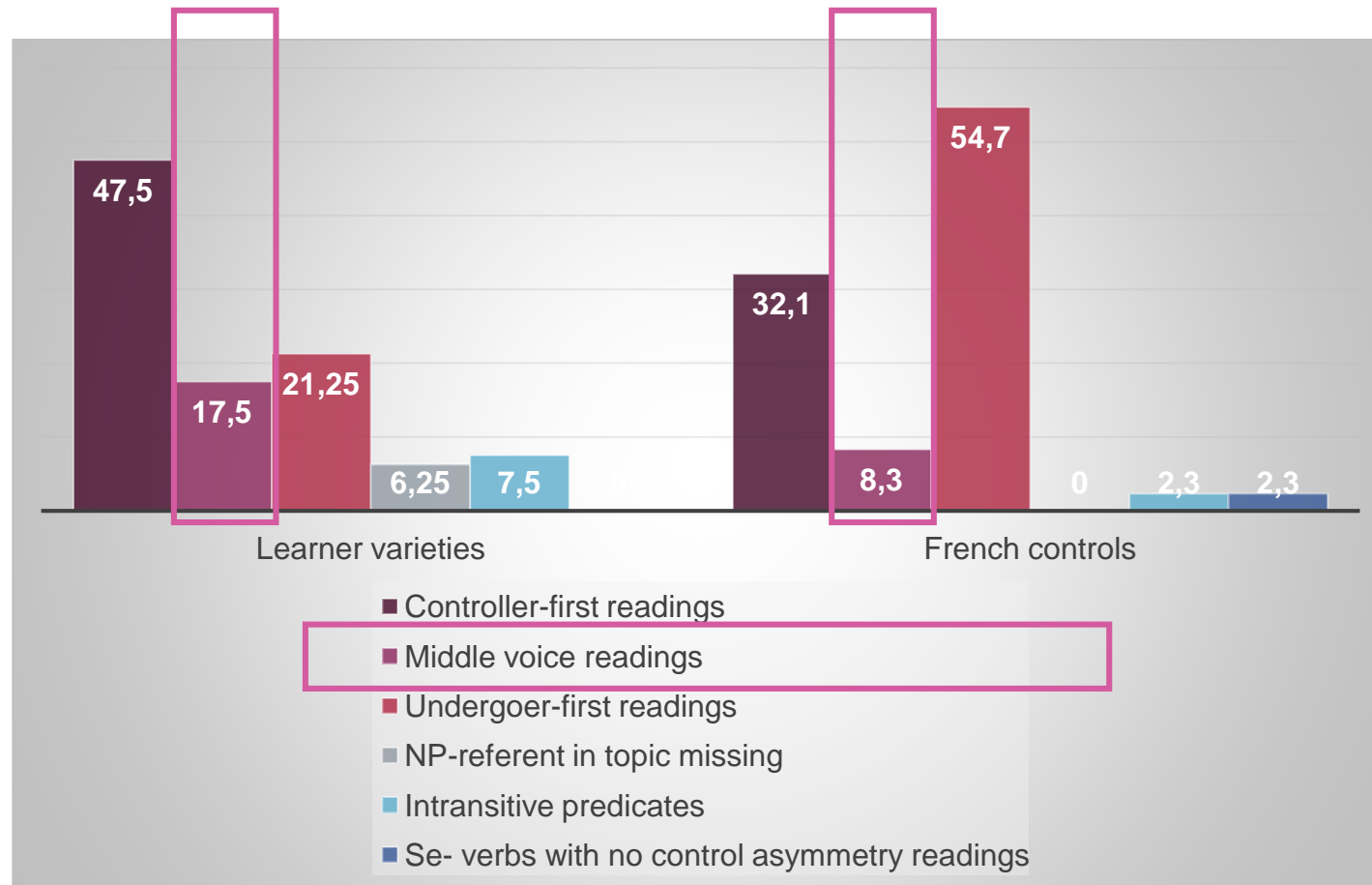
Participants ayant bénéficié d'un input en FR depuis l'enfance

¹ Participant.e né.e et scolarisé.e en Espagne de parents marocains ; arabophone exposé.e couramment au français à la maison.

² Participant.e né.e en France de parents espagnols ; exposé.e couramment au français hors la maison. Rentré.e en Espagne à l'âge de 6 ans.

RÉSULTATS

Sorte de voix moyenne



- SVO à la voix active avec verbes d'état

⇒ *Il a eu un accident avec un voiture*

17,5% FR L2 vs. 8,3% LI

Pourcentages calculés sur :

- 80 réponses (FR L2)
- 84 réponses (FR LI)

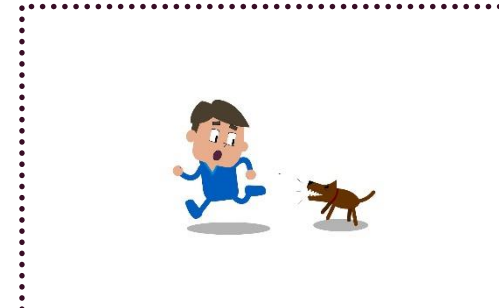
RÉSULTATS

Progression développementale ?



➤ *Alex a été un accident de-/ da-/ dans la rue [HISP A1]*

➤ *Il y a un voiture qui a frappé à Alex [HISP B1]*



➤ *Il a peur d'un chien [HISP A2]*

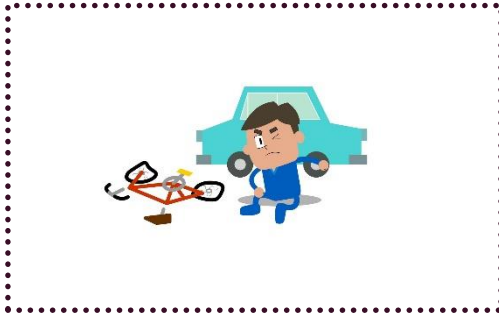
➤ *Alex fui- fuit d'un chien [HISP B1]*

1. Événement dynamique à VB état

2. Événement dynamique à VB dynamiques (exprimant un changement)

RÉSULTATS

Progression développementale ?



➤ Alex a été un accident de-*l* da-*l* dans la rue [HISP A1]

➤ Il y a un voiture qui a **frappé** à Alex [HISP B1]



➤ Il a peur d'un chien [HISP A2]

➤ Alex fui- **fuit** d'un chien [HISP B1]

1. Événement dynamique à VB état

2. Événement dynamique à VB dynamiques (exprimant un changement)

RÉSULTATS

Progression développementale ?

AI / A2

VB d'état n = 7

- *Avoir peur (x2)*
- *Être peur*
- *Avoir un accident*
- *Être un accident*
- *Avoir un problème*
- *Avoir un inconvénient*

VB dynamiques n = 7

- *Lutter*
- *Mettre (du pied)*
- *Donner (un *golp)*
- *GESTE [Frapper¹]*
- *Faire des **moraces*
- *Décider (de se mettre loin)*
- *Trouver (un accident)*

BI / B2

VB d'état n = 7

- *Avoir peur (x3)*
- *Avoir un accident (x2)*
- *Avoir un problème*
- *Pas adorer*

VB dynamiques n = 17

- *Frapper (x2)*
- *Taper (x2)*
- *Tomber (x2)*
- *Faire [du] mal (x4)*
- *Faire un croche-patte*
- ****Choquer*
- *Sortir*
- *Fuir*
- *Empêcher de sortir*
- *Essayer de fuir*
- *Essayer de mordre*

¹ Verbe fourni par l'interviewer suite au geste du locuteur ; puis répété par ce dernier

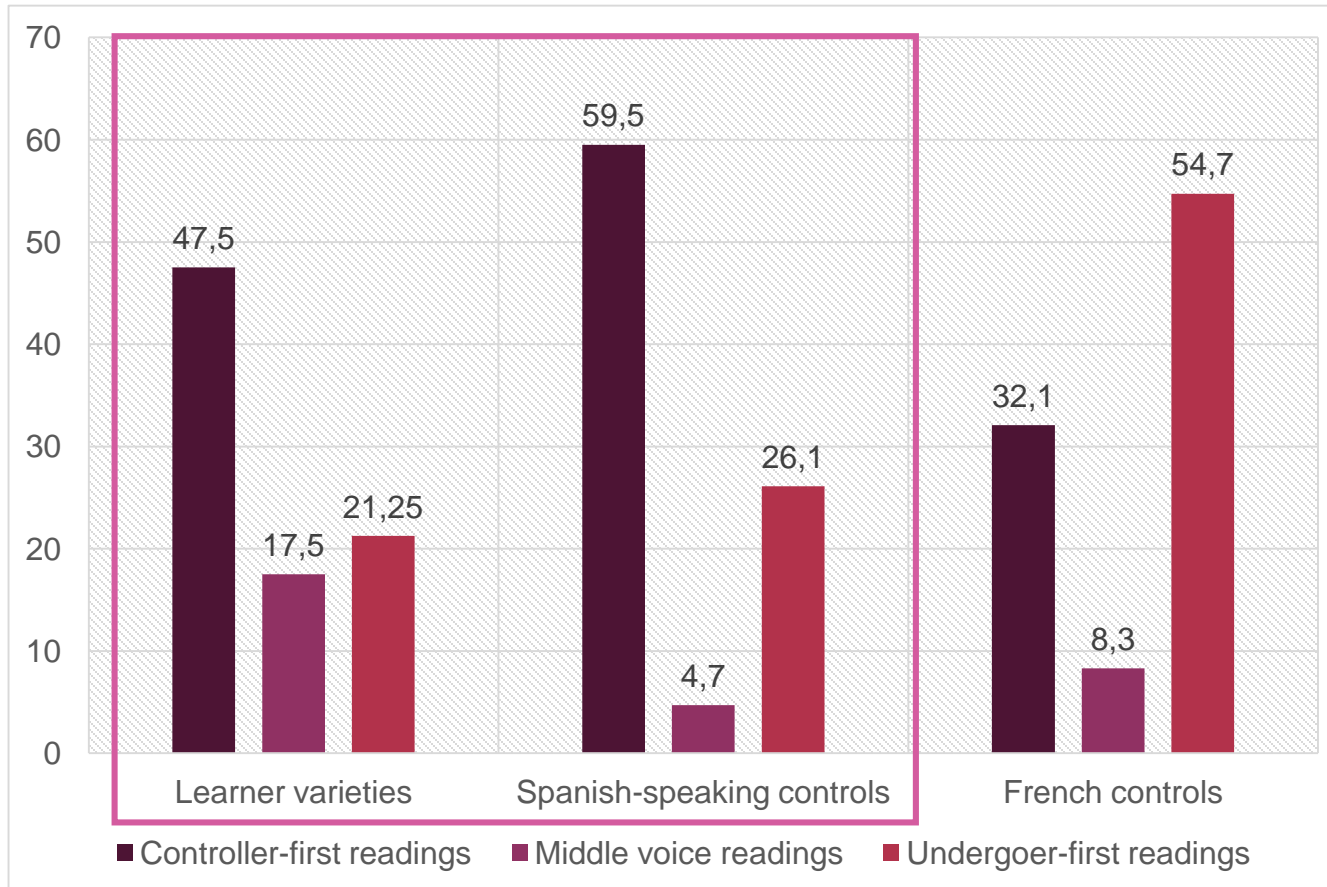
* Transfert lexical de l'espagnol *golpe* (= coup)

** Faire des bleus (?)

*** Transfert lexical de l'espagnol *chocar* (=heurter)

RÉSULTATS

Saillance explicable par la LI ?



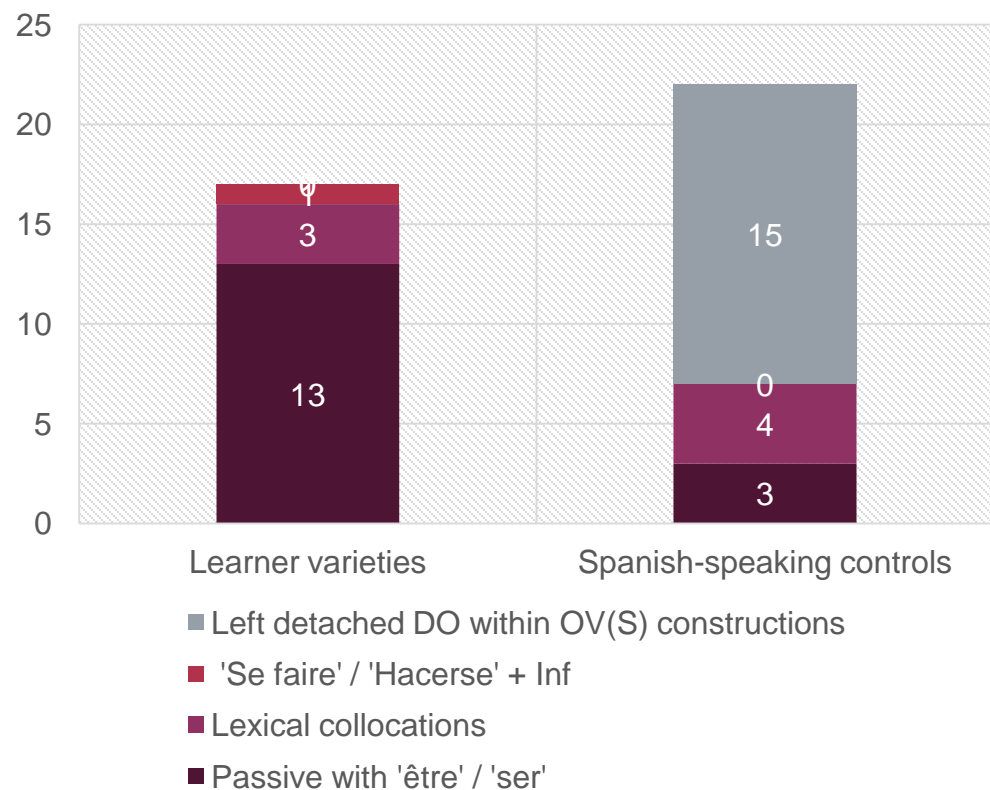
Pourcentages calculés sur :

- 80 réponses (FR L2)
- 84 réponses (ES LI)
- 84 réponses (FR LI)

DISCUSSION

Saillance Agent-en-premier en LS vs LC

Undergoer-first readings



Différences typologiques LS vs LC

	FR	ES
Construction la plus fréquente	<i>Se faire</i> + infinitif	Détachée de CD humain
Fréquence (n = 84)	40,4%	17,8%
Exemple	<u>Il</u> s'est fait agresser	<u>A él</u> lo golpearon
Réalisation syntax. de l'argument affecté	Sujet	Complément d'objet
Ordre des mots de l'énoncé	SVO Non marqué	OV(S) Marqué

Tableau *La thématisation du patient*

DISCUSSION

Renversement du principe Agent-en-premier – FR vs ES

Propriétés linguistiques de la LI

- ✓ Les sujets dont la LS a un ordre des mots relativement moins rigide sont les plus prêts à renoncer au principe positionnel qui porte à traiter toutes les phrases comme SVO [LS italien / allemand – LC polonais]
- ✓ On dépasse plus facilement le principe sémantique et cognitif naturel *Controller first* si la LS nous fournit (aussi) des structures différentes, par exemple avec des structures OVS

Chini (2021)

DISCUSSION

Renversement du principe Agent-en-premier – Projet VILLA

Propriétés linguistiques de la LI

- ✓ Les sujets dont la LS a un ordre des mots relativement moins rigide sont les plus prêts à renoncer au principe positionnel qui porte à traiter toutes les phrases comme SVO [LS italien / allemand – LC polonais]
- ✓ On dépasse plus facilement le principe sémantique et cognitif naturel *Controller first* si la LS nous fournit (aussi) des structures différentes, par exemple avec des structures OVS

Chini (2021)

Induire, chez l'apprenant hispanophone, la thématization du patient sous le rôle syntaxique de SUJET au sein de constructions non marquées SVO [Se *faire* + Inf.]

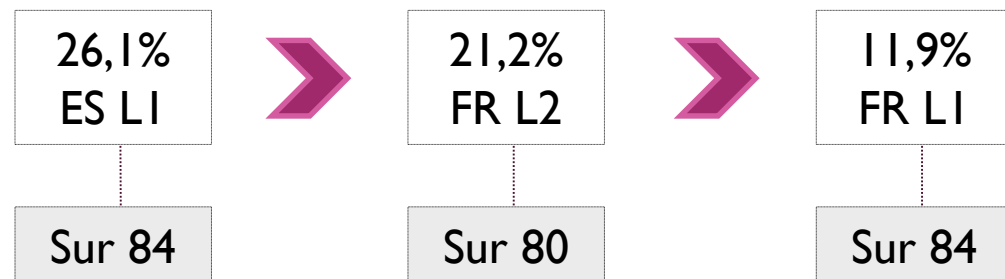
DISCUSSION

Saillance Agent-en-premier dans les variétés guidées

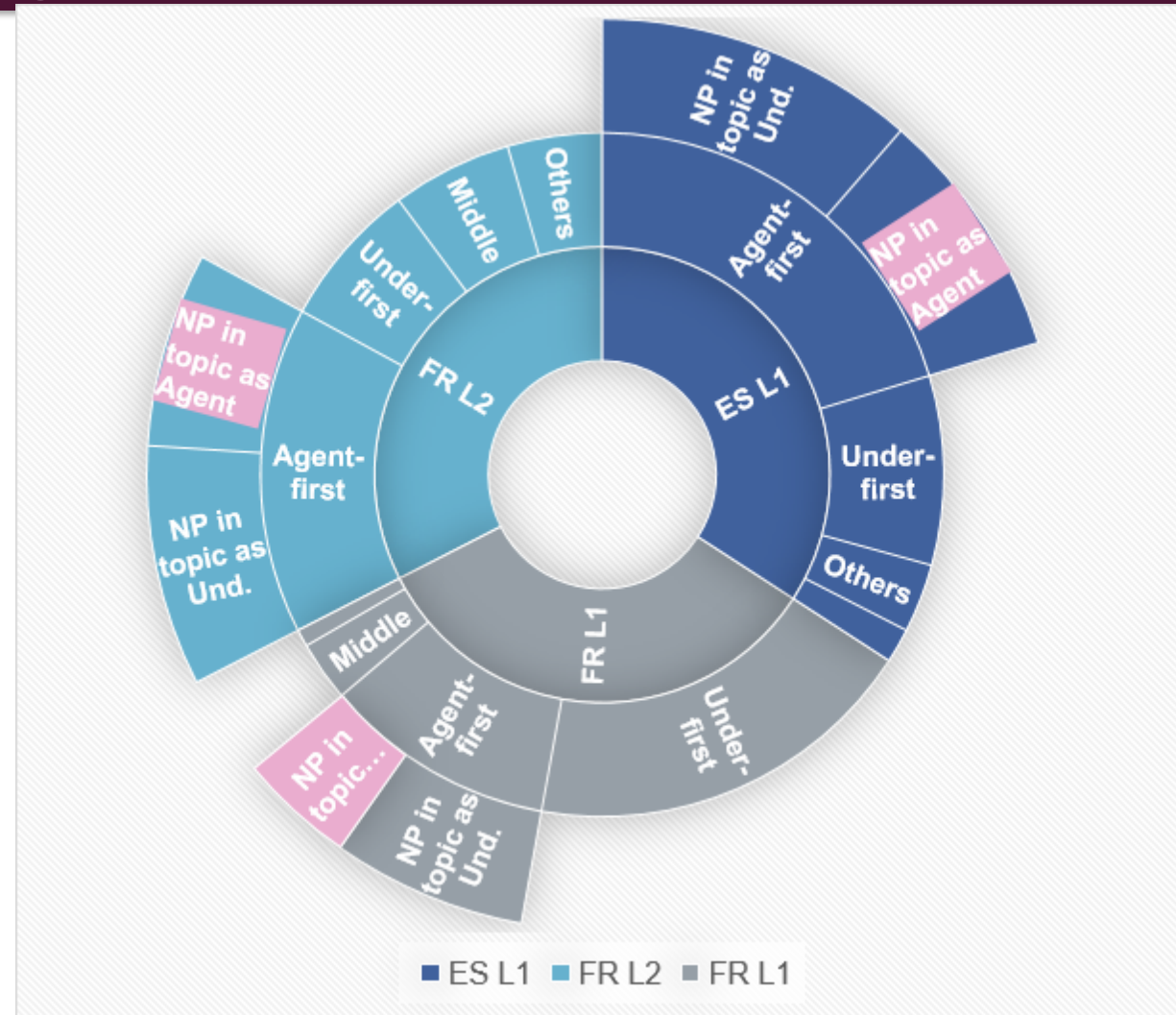
Sémantique

- ✓ Verbalisation AGENTIVE de l'entité qui perd le contrôle

*Il eeh a *choqué avec un- une voiture*



* Transfert lexical de l'espagnol *chocar* = heurter



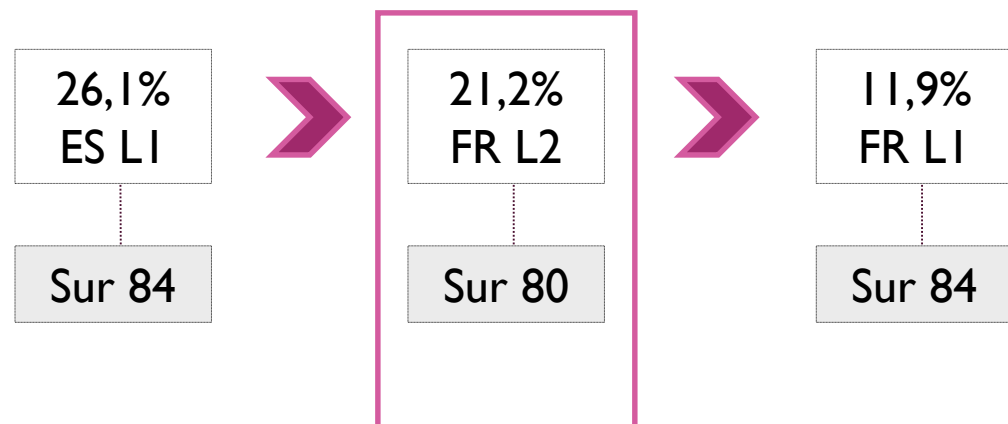
DISCUSSION

Saillance Agent-en-premier dans les variétés guidées

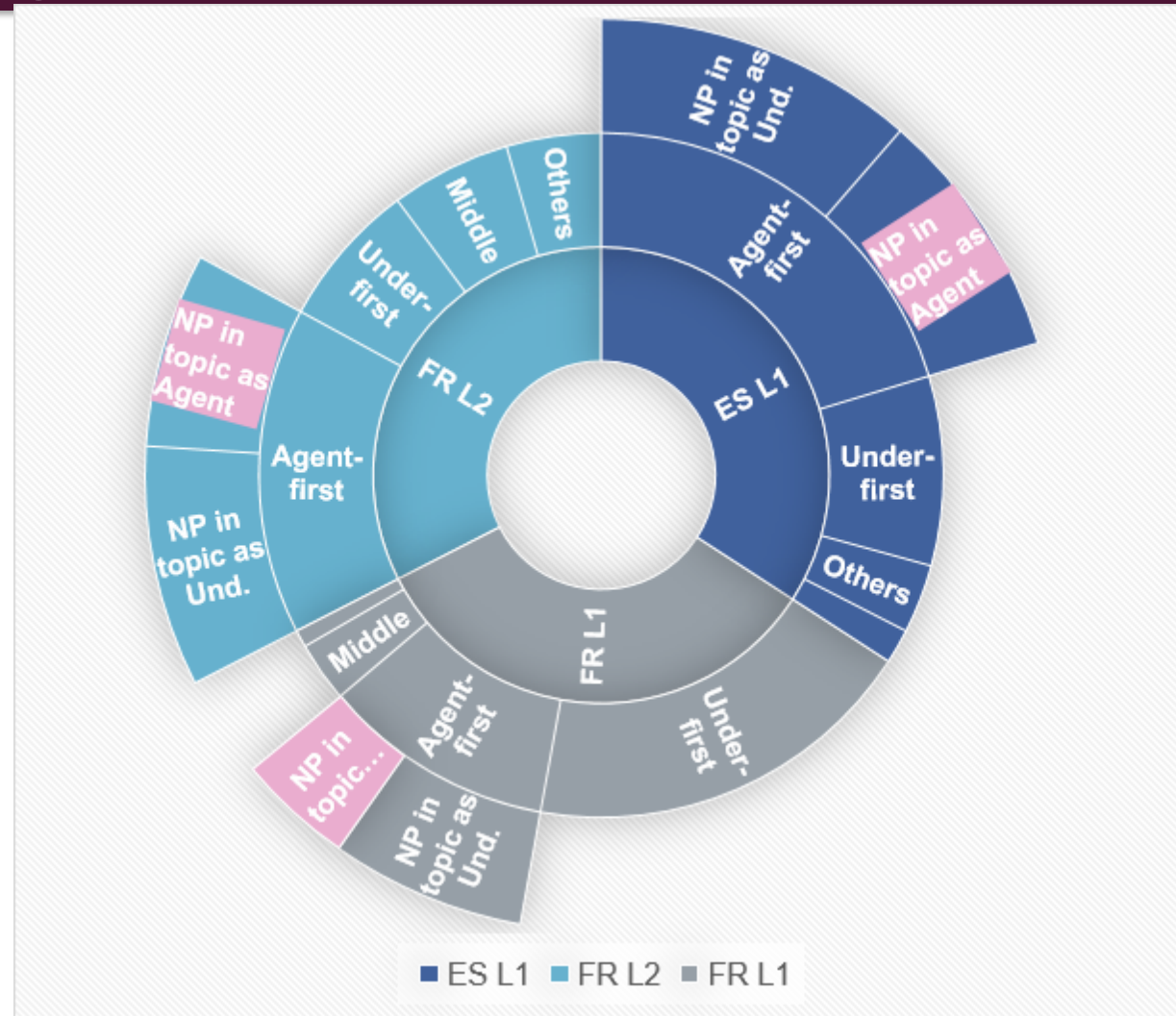
Sémantique

- ✓ Verbalisation AGENTIVE de l'entité qui perd le contrôle

*Il eeh a *choqué avec un- une voiture*



* Transfer lexical de l'espagnol *chocar* = heurter

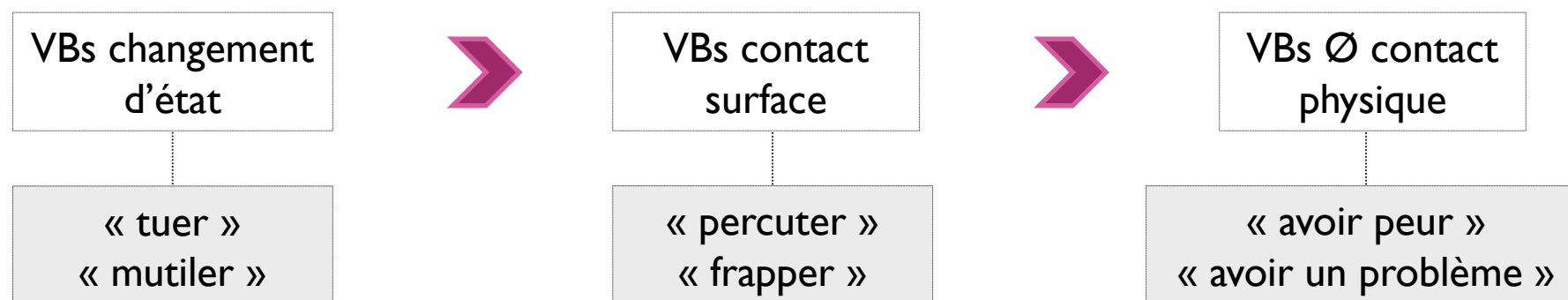


DISCUSSION

Saillance Agent-en-premier dans les variétés guidées

Sémantique

- ✓ Degré d'affectation corrélé au degré de spécificité du prédicat par rapport au résultat (Beavers 2011 : 365)

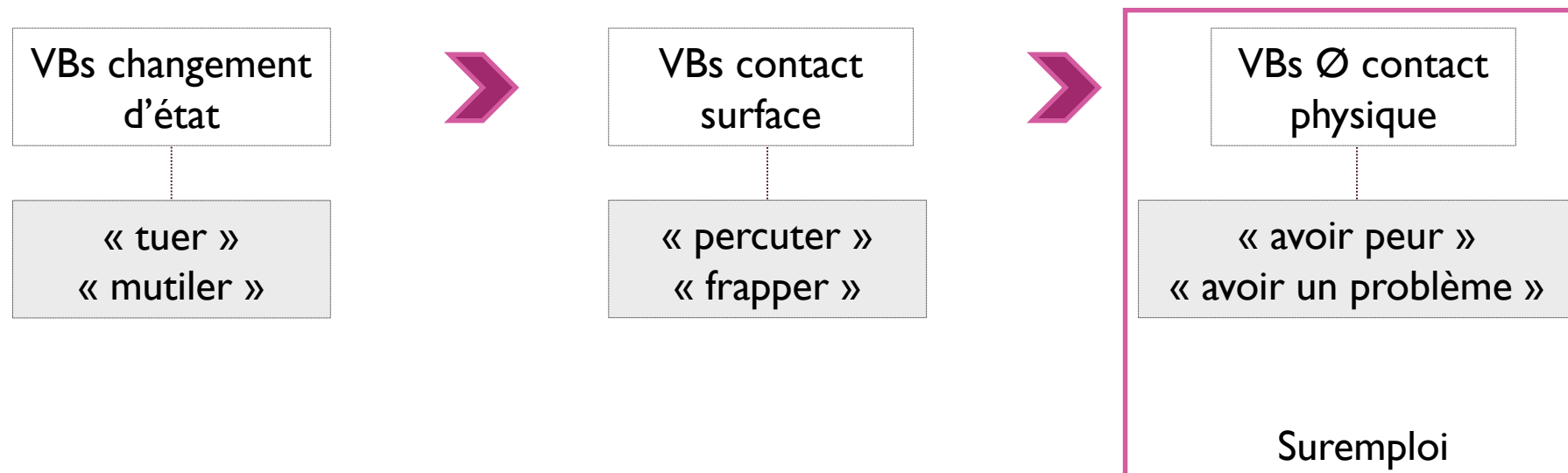


DISCUSSION

Saillance Agent-en-premier dans les variétés guidées

Sémantique

- ✓ Degré d'affectation corrélé au degré de spécificité du prédicat par rapport au résultat (Beavers 2011 : 365)



DISCUSSION

Solutions aux contextes de concurrence L2 dans notre échantillon

- Constructions forme-fonction transparentes en L1 et langue cible

- ⇒ Passif avec *être*

- ⇒ Périphrase causative *faire* + *Infinitif*

- Perspective donnant à lire l'entité qui perd le contrôle comme :

- ⇒ Agent (au moyen de verbes dynamiques) – Renversement de la perspective du stimulus

- ⇒ Expérimentateur (au moyen de verbes d'état)

DISCUSSION

Effets de la saillance Agent-en-premier dans les variétés guidées

1. Ressemblance avec BV

- ✓ Communication efficiente => Basée sur des correspondances formes-fonctions transparentes (L2-L1)

2. Effet sémantique

⇒ Verbes d'état

⇒ Présentation AGENTIVE de l'entité qui perd le contrôle

- ✓ Développement langagier-cognitif liée à la LI ?

WORK IN PROGRESS



*Cross linguistic Differences Underlying Undergoer Arguments in German,
French and L2 German & L2 French learners (2021-2023)*





M E R C I D E V O T R E A T T E N T I O N

RÉFÉRENCES

- Beavers, John. 2011. On affectedness. *Nat Lang Linguist Theory* 29, 335–370.
- Chini, Marina. 2021. Premières étapes dans l'acquisition des langues étrangères : dialogue entre acquisition et didactique des langues. In Marzena Watorek, Arnaud Arslangul & Rebekah Rast, *Premières étapes dans l'acquisition des langues étrangères : dialogue entre acquisition et didactique des langues*. Paris : Inalco Presses.
- Comrie, Bernard. 1989 [1981]. *Language Universals and Linguistic Typology*, 2nd edn. Oxford: Basil Blackwell.
- Downty, David. 1991. Thematic proto-roles and argument selection. *Language* 67, 547-619.
- Foley, William / Van Valin, Robert. 1984. *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gaatone, David. 1983. *Le désagréable dans la syntaxe*. *Revue Romane* 18 (2), 161-174.
- Klein, Wolfgang. 2018. *Looking at Language*. Berlin: De Gruyter.
- Klein, Wolfgang / Perdue, Clive. 1997. The Basic Variety. Or: Couldn't natural language be much simpler? *Second Language Research* 13, 301-347.
- Laboratoire de linguistique de Nantes (LLING) (2023). *Les aventures d'Alex* [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - [www.ortolang.fr](https://hdl.handle.net/11403/les-aventures-dalex/v2), v2, <https://hdl.handle.net/11403/les-aventures-dalex/v2>.
- Lewandowski, Wojciech. 2021. Constructions are not predictable but are motivated: Evidence from the Spanish completive reflexive. *Linguistics* 59 (1), 35-74.
- Maldonado, Ricardo. 1992. Middle voice: The case of Spanish se. San Diego, CA: University of California San Diego dissertation.
- Van Valin, Robert. 2005. *Exploring the Syntax–Semantics Interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert & Randy LaPolla. 1997. *Syntax. Structure, meaning and function*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wunderlich, Dieter. 2006b. Towards a structural typology of verb classes. In Dieter Wunderlich (ed.), *Advances in the Theory of the Lexicon*, 57-166. Berlin: De Gruyter.

DISCUSSION

Solutions aux contextes de concurrence dans la BV

1 Soit un principe est privilégié sur l'autre. Par exemple :

Brot stehle Charlie

Pain vole Charlie

(Klein 2018 : 478)

2 Soit on développe des moyens spécifiques pour accommoder cet conflit. Par exemple :

[se] la dame qui a volé le pain

(Klein et Perdue 1997 : 331)

⇒ Construction clivée